

El francés, lengua de comunicación internacional

Yvonne Cansigno G.*

Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, México.

*Profesora investigadora de francés en la Coordinación de Lenguas Extranjeras y Coordinadora del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada en la UAM-Azcapotzalco. Correo electrónico: ycg@correo.azc.uam.mx

La Francophonie est une prise de conscience de notre solidarité naturelle et de notre fraternité, née d'une approche analogue des affaires du monde à l'aide d'un même instrument, la langue française.

Abdou Diouf, 1986.

Resumen

Actualmente la mundialización ha propiciado intercambios y progresos en todo el planeta, día con día, y con la construcción de bloques comunes, como el caso de la Comunidad Europea, los poderes públicos han sido llamados a concebir una política lingüística, a garantizar la prioridad de las lenguas y su aprendizaje. En el caso del francés, esta lengua sigue siendo partícipe de un esfuerzo de cohesión nacional en Francia y en Québec, y contribuye a la diversidad cultural en Europa, en África y en el mundo entero.

En este contexto, en el presente artículo se reflexiona sobre la importancia del francés como lengua de comunicación internacional que está presente en los cinco continentes y cuyo proceso de enseñanza-aprendizaje está inscrito en una perspectiva de diversificación lingüística y en una didáctica del plurilingüismo.

Palabras clave:

Francés
Aprendizaje

Abstract

Globalization in modern times has encouraged increasing interchange and progress around the world. With the establishment of blocks such as the European Community, governments have been called on to devise linguistic policies in order to guarantee priority to languages and language learning. The French language is an ongoing participant in national unity efforts in France and Quebec, contributing to cultural diversity in Europe, Africa, and around the world.

The present article reflects on the importance of French as a language of international communication, present on all five continents, and whose teaching-learning process is embedded in a perspective of linguistic diversification and the instruction of multilingualism.

Keywords:

French international language
Multilingualism

El idioma francés en la actualidad

De todos los lazos que unen al hombre con la sociedad, el vínculo de la lengua es uno de los más fuertes y sólidos, ya que es a través de él que se funda el sentimiento de pertenencia a una comunidad. En el mundo de hoy, se favorecen cambios sociales, políticos y culturales, así como intercambios y progresos constantes en todo el planeta, y con la construcción de bloques comunes, como el caso de la Comunidad Europea, los poderes públicos han sido llamados a promover políticas lingüísticas dirigidas a garantizar la prioridad de las lenguas y su aprendizaje.

En el caso del idioma francés, en territorio francés, sigue siendo partícipe de un esfuerzo de cohesión nacional y contribuye a la diversidad cultural en países o regiones francófonas de Europa, África, Asia, Oceanía y América, incluyendo Québec.

En este contexto, la lengua francesa está presente en los cinco continentes, es la red precursora de una comunidad de 63 miembros asociados y observadores de la Organización Nacional de la Francofonía (OIF), y 28 países la tienen como lengua oficial. Asimismo, la lengua francesa es una de las dos lenguas oficiales del Comité Internacional Olímpico y la lengua oficial de trabajo de la mayoría de las organizaciones internacionales, la ONU y la Unión Europea. El francés es también la lengua de la deliberación del Tribunal Penal Internacional, la lengua universal de los servicios postales y la lengua principal de la Unión Africana.

En 1966, Georges Pompidou, siendo primer ministro francés, fundó el Haut Comité pour la Défense et l'Expansion de la Langue Française (Alto Comité por la Defensa y la Expansión de la Lengua Francesa), reemplazado en 1984 por dos organismos nuevos: Le Comité Consultatif (El Comité Consultivo) y Le Commissariat général (El Comisariado General), ambos puestos a disposición del Ministerio encargado de la Francofonía desde 1986.¹

En 1989 ambos organismos fueron sustituidos por el Conseil Supérieur de la Langue Française (Consejo Superior de la Lengua Francesa) y la Délégation Générale de la Langue Française (Delegación General de la Lengua Francesa), a partir de entonces en manos del Ministerio de Cultura y del organismo comisionado para la Francofonía.

En 1996, la separación de ambos departamentos ministeriales conduce a vincular la Delegación general con el Ministerio de Cultura, y para 2001, esta última institución se convierte en la DGLFLF: la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (la Delegación General

de la Lengua Francesa y las Lenguas de Francia) que rige hasta la época actual.²

Las prioridades de una política de la lengua, y las misiones primordiales de la DGLFLF se sintetizan en los siguientes objetivos: garantizar el derecho a la lengua francesa, orientar la lengua francesa al servicio de la cohesión social, enriquecer y modernizar la lengua francesa, favorecer la diversidad lingüística y promover y valorizar las lenguas de Francia.³

Cabe señalar que en Francia están presentes más de cien lenguas, las que son habladas por los ciudadanos franceses en territorio francés desde hace mucho tiempo y forman parte de las riquezas comunes, aunque no sean lengua oficial de ningún Estado, las lenguas “regionales” como el flamenco, el vasco, el corzo, el creól o el tahitiano, y las lenguas minoritarias “no-territoriales” como el árabe dialectal, el “romano”, el “beréber” o el “yiddish”.

Internacionalmente, la lengua francesa reúne más de 115 millones de mujeres y hombres que la heredaron como lengua materna, aproximadamente 61 millones que la utilizan cotidianamente como lengua oficial o segunda lengua, y cerca de 89 millones de jóvenes y adultos que la han elegido para aprenderla. En este espacio, la comunidad que comparte la lengua francesa como lengua materna, oficial, primera o segunda lengua en los cinco continentes es de alrededor de 265 millones de hablantes.

Asimismo, la lengua francesa —como ocurre con otras lenguas— se caracteriza por poseer un acento distinto en cada una de las diversas regiones donde se habla cotidianamente: Québec, París, Túnez, Dakar, Djibouti o Puerto Príncipe, por mencionar algunas de ellas.

Es un hecho que gracias a un sinnúmero de redes diplomáticas y culturales, actualmente la lengua francesa está presente en casi todo el mundo. Este privilegio es compartido con la lengua inglesa, y en el caso de Francia, es herencia de la expansión geográfica que se da notablemente en el siglo XIX.

En el seno de las instituciones europeas, la lengua francesa se inscribe en un proceso por la defensa de un pluralismo lingüístico y cultural, garantizando identidades nacionales y la construcción de una comunidad europea fundada en el respeto a la pluralidad.⁴

En el mundo, la lengua francesa se acompaña de un compromiso que salvaguarda todas las lenguas y que está a favor de la promoción de la diversidad lingüística, garantizando el pluralismo y el diálogo entre culturas.

² *Délégation générale a la langue française et aux langues de France*, document 2006, 6 rue des Pyramides, Paris, www.dglf.culture.gouv.fr

³ La ley constitucional del 25 de junio inserta en el artículo 2 de la Constitución lo siguiente: “La lengua de la República es el francés.” Esta disposición se precisa en el artículo 1f de la ley del 4 de agosto de 1994 que anuncia: “Lengua de la República en virtud de la Constitución, la lengua francesa es un elemento fundamental de la personalidad y patrimonio de Francia.” www.dglf.culture.gouv.fr

⁴ «Cadre européen commun de référence pour les langues» (2001), Conseil de l'Europe, Strasbourg, France.

¹ Término que aparece en 1880 bajo la pluma de Onésime Reclus. La francofonía es una comunidad cultural y lingüística que reúne, de los cinco continentes, a todos aquellos países que utilizan el francés como lengua materna o bien como L2.

Para la comunidad francófona de hoy, el francés es una lengua compartida, orientada a construir un espacio político de cooperación y de solidaridad basado en el respeto y la valorización de la diversidad cultural.

Estatus oficial de la lengua francesa en el mundo⁵

El francés es lengua oficial y co-oficial en 28 Estados. No obstante que ésta no sea la lengua materna de todos los ciudadanos franceses, gracias a su estatus oficial, ocupa posiciones estratégicas privilegiadas y constituye la lengua de la administración, de la enseñanza, de la impartición de justicia y de los medios de comunicación.

Lengua francesa oficial de 12 países	Países y porcentajes de hablantes reales	Lengua francesa oficial en contexto multilingüe, 16 países	Otras lenguas oficiales
Europa	1. Francia 2. Mónaco	<i>Europa</i> 1. Bélgica (41.7%) 2. Luxemburgo (90%) 3. Suiza (20.4%)	Neerlandés Alemán Italiano Romana
África	3. Benin (8.8 %) 4. Burkina (5 %) 5. Congo (30 %) 6. Costa de Marfil (22%) 7. Gabón 8. Guinea (5.4%) 9. Malí (8.2%) 10. Níger (9%) 11. Senegal (10%) 12. Togo (30%)	<i>África</i> 4. Burundi (0.7%) 5. Camerún (18%) 6. Centráfrica (7.5%) 7. Comores (7%) 8. Rep. Congo (4%) 9. Djibouti (7.6%) 10. Guinea Ecuatorial 11. Madagascar (5%) 12. Rwanda (7%)	Kirundi Inglés Sango Árabe Inglés Árabe Español Malgache Kynar-Rwanda, Inglés
América		<i>América</i> 13. Canadá (29.4%) 14. Haití (8%)	Inglés Creól
Oceanía		<i>Oceanía</i> 15. Seychelles (7.6%)	Inglés
Asia		<i>Asia</i> 16. Vanuatu (25%)	Vich Lamar Inglés

*Références 2006 de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

A lo largo del territorio de la Unión Europea (UE), el francés constituye la única lengua que se habla oficialmente en más de dos Estados y en las tres capitales de la UE: Bruselas, Luxemburgo y Estrasburgo. Países como Austria, Bélgica, Francia, Grecia, Hungría, Lituania, Luxemburgo, Polonia, República Checa, Eslovaquia y Eslovenia son miembros observadores de la OIF.

También, en el seno de la UE, viven 70 millones de francófonos: 12 millones aprenden el francés y cerca de 45,000 alumnos están escolarizados en 69 escuelas y liceos franceses. Se cuenta además con 89 centros culturales e insti-

tutos franceses en Europa que ofrecen cursos de francés a cerca de 70,000 alumnos.

La enseñanza del francés en el extranjero

La enseñanza del francés fuera de Francia reúne aproximadamente a 900,000 docentes de francés, de los cuales 400,000 se encuentran en la África francófona, 100,000 en el Magre y 70,000 en América del Norte. Las alianzas francesas y los servicios de los departamentos lingüísticos y educativos de las embajadas francesas, así como institutos culturales franceses en el extranjero proponen a su vez numerosos cursos de lengua francesa.

La enseñanza del francés en el extranjero desde los primeros años de la formación escolar es solicitada en escuelas, colegios y liceos homologados por el Ministerio de Educación nacional, llamados establecimientos escolares franceses en el extranjero. Durante el periodo escolar 2005-2006, 429 establecimientos repartidos en 125 países en el mundo aseguraron la formación de 235,000 alumnos, de los cuales 80,000 son franceses.

Si bien es cierto que Francia apoya la difusión de su lengua y cultura dentro y fuera de sus fronteras, las políticas lingüísticas en América son de especial relevancia. Recientemente, en el mes de julio, se celebraron en Latinoamérica las XVI SEDIFRALES, uno de los eventos académicos bianuales importantes y de gran tradición. En esta ocasión se llevaron a cabo en la ciudad de Asunción, Paraguay, donde se dieron cita delegaciones de profesores e investigadores de Francés Lengua 1, Lengua 2 y Lengua Extranjera para hablar de la situación actual que vive la

enseñanza, el aprendizaje y la investigación del idioma francés en el mundo.

En el caso particular de México, la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, dada su trayectoria histórica, en particular en el siglo XIX, ha adquirido una creciente importancia y la matrícula va en aumento en las diversas instituciones de enseñanza públicas y privadas. No obstante que el idioma francés no está incluido en el currículo de los niveles básicos de educación, existe el interés por adquirir competencias lingüísticas, comunicativas y culturales, ya en la educación media superior y superior empieza a considerarse en los planes y programas de estudio.

En las licenciaturas, el francés forma parte de la formación académica y profesional de muchos estudiantes que se

⁵ «Les status officiels de la langue française à travers le monde», Document de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, p. 3.

forman en diversas carreras científicas, sociales y artísticas, y es la alternativa con respecto a otras lenguas. Incluso, en ciertas áreas del conocimiento es un requisito de egreso. En los posgrados, el francés es un idioma obligatorio en muchos de los casos, y en otros, una opción para la titulación.

De este modo, la diversidad de situaciones de aprendizaje del francés conduce a reagrupar al conjunto de alumnos en clases de francés lengua extranjera, y a buscar la oferta de una certificación nacional e internacional.

Al respecto, cabe destacar la importante labor de la Asociación de Maestros e Investigadores de Francés de México (AMIFRAM A.C.), con sede en la Ciudad de México, y que cuenta actualmente con representaciones oficiales en cuatro puntos estratégicos del país. A lo largo de más de 30 años, esta asociación ha organizado 13 congresos nacionales en diversas universidades del país, ha enriquecido al FLE con jornadas pedagógicas y encuentros culturales, ha logrado la formación de profesores en el extranjero con becas otorgadas por los gobiernos francófonos, y publicado 69 números de su revista semestral *Chemins Actuels* que se distribuye en Europa y Latinoamérica.

Por otra parte, la difusión y la enseñanza del francés en el extranjero han dado lugar a nuevos apoyos pedagógicos que permiten un mejor enfoque didáctico, dando énfasis al valor de modernidad y pertenencia. Entre estos valiosos recursos, se encuentra TV5 Monde (tv5.org) y Radio-France internationale (rfi.fr), ambos medios encargados de difundir la lengua y cultura francesas. En el primer caso, TV5 ofrece un sitio en Internet con un conjunto de servicios y recursos pedagógicos puestos a disposición de los docentes de francés de manera gratuita, por ejemplo, "*Sept jours sur la planète*". En el caso de RFI cuenta con 137 repetidoras en el mundo, inclusive por Internet, así como con cursos y recursos sonoros orientados a la enseñanza-aprendizaje del francés. Cada mes, de manera especial, *Langage@actuel*, revista al servicio de la lengua francesa, propone artículos dedicados a los docentes de RFI y un *dossier littéraire*.

La certificación en RFI

La red cultural francesa en el extranjero dispone de una gama variada de certificaciones que cubren un amplio campo en los diferentes niveles educativos de conocimiento y dominio del francés. Los diplomas de lengua francesa están destinados a un público no-francófono, mayoritariamente, constituido por estudiantes y adultos en actividad académica y profesional que ve en el francés un elemento de formación personal e integral.

En este sentido, las acciones de las autoridades francesas aseguran el control de calidad de sus certificaciones en el extranjero, contemplándose las siguientes:

- Las certificaciones del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (CIEP) creado en 1985: Le Diplôme d'Études

en Langue Française (DELF) y Le Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF), los cuales forman parte de los diplomas de certificación del Ministerio de Educación Nacional, de la enseñanza superior y de la investigación, y legitiman el conocimiento, práctica y dominio de la lengua francesa dentro de las políticas lingüísticas del Cadre Européen Commun de Référence. Algunas cifras de interés del DELF/DALF en 2004, señalan: 364 sesiones repartidas en 154 países, 880 centros de exámenes establecidos en el mundo, 369,000 inscripciones registradas y 70,000 diplomas otorgados.

- Le Test de Connaissance du Français (TCF) es un examen estandarizado que garantiza resultados con base en los seis niveles del Cadre Européen Commun de Référence, reconocido por el Ministerio de Educación Nacional y utilizado en las universidades francesas para el ingreso de estudiantes extranjeros.
- Les examens de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) con una red de 1,000 centros en todo el mundo y con la propuesta del Test d'Évaluation de Français (TEF) validado por el Ministerio de Educación, así como por una serie de diplomas de francés profesional y comercial, economía, turismo y hotelería.
- Les diplômes des Alliances Françaises (AF) son avaladas por el Ministerio de Educación Nacional y cuentan con el reconocimiento europeo del grupo ALTE (Association of Language Testers in Europe). Las AF otorgan un Certificat Élémentaire de Français Pratique (CEFP) que evalúa competencias lingüísticas para el nivel principiante (nivel A2 del Consejo de Europa), así como diplomas de especialidad en estudios comerciales y traducción.

Hacia una didáctica basada en la intercomprensión y el plurilingüismo

Dentro del contexto enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, la trayectoria histórica de los diferentes enfoques metodológicos ha marcado sin duda dispositivos y métodos en la formación escolar, universitaria y profesional. Algunos de estos enfoques han sido la gramática-traducción, el audio-oral, el estructuro-global-audiovisual, el cognitivo y, finalmente, el comunicativo.

En la medida en que los enfoques y los métodos de aprendizaje de lenguas han permitido concentrarse sobre competencias de recepción, ya sea al leer o escuchar, o bien, en las competencias de producción como hablar o escribir, han surgido reflexiones, experiencias didácticas e investigaciones encaminadas hacia la intercomprensión de una o más lenguas.

A pesar de que esta práctica no es nueva, encontramos testimonios que permiten desarrollar la intercomprensión entre las lenguas de origen común (Benveniste y Valli, 1997). Sin embargo, los métodos pedagógicos enfocados al desa-

rollo de la intercomprensión entre lenguas son relativamente recientes, o se encuentran en curso de elaboración. Difieren, entre otros aspectos, por el público que atienden (alumnos, estudiantes, profesionales en formación) y por los apoyos que utilizan ya sea en cursos presenciales, redes en línea o en sitios de Internet.

En esta perspectiva, se proponen métodos pedagógicos que permiten acceder más rápidamente a una comprensión de lectura en lenguas próximas, y, posteriormente, a una comprensión oral de las mismas. Se trata de adquirir competencias de lectura y de comprensión auditiva en lenguas extranjeras cercanas a la materna. Por ejemplo, algunas experiencias en Europa han demostrado un aprendizaje idóneo entre las lenguas germánicas como el alemán, el inglés y el neerlandés, de modo que en el contexto europeo la capacidad de intercambio directo y plurilingüe permite el acceso a lenguas y culturas insertas en la diversidad cultural y lingüística.

Este tipo de enseñanza-aprendizaje de lenguas ha facilitado, sin duda, la rapidez del aprendizaje, privilegiando competencias receptivas y de producción, la adquisición de estrategias de lectura, la valorización de competencias que muestran el origen de bloqueos e inhibiciones de los alumnos, así como la adquisición de conocimientos apoyados en la lectura y la escritura.

En el ámbito universitario, este tipo de dispositivos y métodos permite también la investigación, considerando siempre la lengua materna del que aprende, se desarrolla la capacidad de leer diversas lenguas de manera simultánea a partir de la contextualización de textos de comprensión.

Cabe señalar que Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues du Conseil de l'Europe —CECR— (Cuadro Europeo Común de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa), elaborado por el Consejo de Europa y presentado a los Estados miembros en 2001 (año europeo de las lenguas), vino a dar todo un giro

novedoso en la enseñanza y evaluación de las lenguas internacionalmente.⁶ Entre sus funciones prioritarias, elaboró una serie de escalas de medida o evaluación de las diversas competencias adquiridas en una lengua, sea materna, extranjera o segunda.

En esta tónica, el CECR propone seis niveles comunes de referencia, que van de A1 —nivel principiante— a C2 —nivel de locutor nativo— aplicables a todos los aspectos de las cuatro principales competencias lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Sin duda, el CECR es un instrumento eficaz que evalúa, por sus definiciones funcionales, los diferentes niveles de las competencias lingüísticas de los aprendientes.

En este terreno, el CECR muestra cómo la intercomprensión entre las lenguas se inscribe en una filosofía definida por el Consejo de Europa y abre todo un camino hacia el plurilingüismo, enfatizando que la experiencia lingüística de un individuo en su contexto cultural se exploya de la familia al grupo social y a otros grupos, de manera que el aprendiente logra construir una competencia comunicativa basada en la interrelación y correlación de las lenguas que interactúan con él (Doyé, 2005). A su vez, las estrategias de recepción (lingüísticas y no lingüísticas) le permiten equilibrar sus propios recursos, con el objeto de poner en marcha aptitudes y operaciones cognitivas que respondan a exigencias de comunicación y sean útiles para ejecutar tareas e instrucciones.

Indudablemente, el panorama del francés como lengua de comunicación internacional ha sido privilegiado actualmente. En cuanto a la enseñanza de las lenguas, se observa que el campo de estudio es vasto y está siendo orientado no solamente a la adquisición y dominio de una lengua como tal, sino también a desarrollar un repertorio lingüístico

en el cual encuentren lugar y se enlacen todas las capacidades lingüísticas del que aprende.

Conclusión

Tanto investigadores como especialistas en didáctica de la enseñanza del francés tienen el reto de promover políticas lingüísticas en favor del plurilingüismo y el aprendizaje de lenguas en todos los niveles educativos.

En este ámbito y en el contexto mexicano, son muchas las tareas por hacer para replantear opciones viables. Entre ellas se encuentran las recomendaciones del Consejo Superior de la Lengua Francesa sobre la intercomprensión entre las lenguas, para lo cual la participación de la DGLFLF es de vital importancia para cumplir con objetivos valiosos y necesarios para esta labor: dar a conocer los beneficios de nuevas alternativas metodológicas a los docentes en formación escolar, universitaria y profesional; promover programas de formación de profesores para futuros docentes y para docentes en ejercicio y, por último, promover proyectos de investigación con instituciones y países europeos, con el propósito de establecer intercambios de investigación y difusión en favor de la diversidad lingüística.



Fotografía: Carmen Toledo

⁶ Site du Conseil de l'Europe: Cadre européen commun de référence pour les langues. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, 2003, 121 pp.

Bibliografía

Blanche-Benveniste, Claire y André Valli, "L'intercompréhension: le cas des langues romanes" en *Le français dans le monde*, Recherches et applications, número especial, enero, 1997.

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, 2003.

Document publié par la *Délégation générale a la langue française et aux langues de France* (2006), 6 rue des Pyramides, Paris. Consulta realizada en www.dglf.culture.gouv.fr

Doyé, Peter, *L'intercompréhension*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2005.

Galisson R., Coste D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.

"Compétence culturelle, compétence interculturelle" en *Le français dans le monde*, número especial, *Cultures, culture*, 1996.

Semprini, A., *Le Multiculturalisme*, PUF, col. Que sais-je?, Paris, 1997.

UNESCO, *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues*, INRP, Paris, 1990-1993.

Sitios consultados en Internet

www.dglf.culture.gouv.fr

http://www.coe.int/T/F/Coopération_culturelle/education/Langues/Politiques_linguistiques/Activités_en_matière_de_politique/Etudes

